

Nafarroako Unibertsitate Publikoa - Euskaltzaindia

Iruñea, 2009-01-21

Urtarrilaren 21ean, Nafarroako Unibertsitate Publikoak eta Euskaltzaindiak bost urteko iraupena izanen duen lankidetzaren hitzarmena sinatu zuten Arrosadiako campusean. Hitzarmena Julio Lafuente errektoreak eta Andres Urrutia euskaltzainburuak sinatu zuten.

Hitzarmenaren ondorioz, bi aldeek lankidetzaren aktiboa adostu dute, hainbat arlotan islatuko dena. Bestak beste, bi erakundeok lankidetzaren proiektu zehatzak bideratu eta garatuko dituzte, euskararen eta euskal kulturaren inguruko ikerketa eremuan. Argitalpenei dagokienez, baterako argitalpenak sustatuko dira.

Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia
Plaza Barria, nº15. zk.
48005-BILBO (Bizkaia)

El Sr. Rector Mgfc. de la Universidad Pública de Navarra, ha dictado la siguiente resolución:

Nafarroako Unibertsitate Publikoko errektore jaunak ebazpen hau eman du:

RESOLUCIÓN Nº 203/2009, de 5 de febrero, del Rector de la Universidad Pública de Navarra, por la que se nombra a los miembros de la Comisión de Seguimiento del Convenio Marco con la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

203/2009 EBAZPENA, otsailaren 5ekoa, Nafarroako Unibertsitate Publikoko errektoreak emana, Euskaltzaindiarekin sinatutako Esparru Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeko kideak izendatzen dituen

La Universidad Pública de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, formalizaron el 21 de enero de 2009 un Convenio Marco de Colaboración.

Nafarroako Unibertsitate Publikoak eta Euskaltzaindiak Lankidetzarako Esparru Hitzarmena sinatu zuten 2009ko urtarrilaren 21ean.

Dicho Convenio establece en su cláusula Tercera que *para encauzar los objetivos mencionados, la Universidad Pública de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, crearán una Comisión de Seguimiento formada por seis miembros, nombrando cada una de las Instituciones firmantes de este Convenio los tres que le corresponden. El Rector de la Universidad Pública de Navarra y el Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, nombrarán de entre los citados miembros un responsable de las relaciones de coordinación por cada Institución.*

Hitzarmen horrek honako hau ezartzen du hirugarren klausulan: *Aipatutako helburuok betetzeko, Nafarroako Unibertsitate Publikoak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordea sortuko dute; batzorde horrek sei kide izango ditu, eta Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde bakoitzak horietatik hiru hautatuko ditu. Hautatutako kideen artean, Nafarroako Unibertsitate Publikoko errektoreak eta euskaltzainburuak arduradun bana izendatuko dute, arduradunok koordinazio-harremanen gaineko erantzukizuna izan dezaten.*

En ejercicio de las competencias que me confieren el artículo 40 de los Estatutos de la Universidad Pública de Navarra y la cláusula Tercera del Convenio Marco con la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

Nafarroako Unibertsitate Publikoaren Estatutuen 40. artikulua eta Euskaltzaindiarekin egindako Esparru Hitzarmenaren hirugarren klausulak ematen dizkidaten eskumenak erabiliz

HE RESUELTO:

Primero.- Nombrar como miembros de la Comisión de Seguimiento del Convenio Marco con la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, en representación de la Universidad Pública de Navarra, al Vicerrector de Enseñanzas, D. Jesús M^a Pintor Borobia, al Director del Servicio de Planificación Lingüística, D. Koldo Asirón Sáez, y al Director del Área de Planificación Lingüística, D. José Pablo Sotés Ruiz.

Segundo.- Nombrar de entre los tres miembros mencionados al Director del Área de Planificación Lingüística, D. José Pablo Sotés Ruiz, como responsable de coordinación por la Universidad Pública de Navarra del Convenio Marco con la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

Tercero.- Trasladar la presente Resolución a los tres miembros nombrados, al Negociado de Convenios de la Universidad Pública de Navarra, y a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Pamplona, a 5 de febrero de 2009. Julio Lafuente López. Rector^o.

Lo que comunico a Vd. para su conocimiento.

Pamplona, 11 de febrero de 2009

EBATZI DUT:

Lehenbizikoa.- Euskaltzaindiarekin sinatutako Esparru Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeko kide izendatzea, Nafarroako Unibertsitate Publikoa ordezkatzeko, Jesús M^a Pintor Borobia irakaskuntzako errektoreorde jauna, Koldo Asirón Sáez Hizkuntza Plangintzarako Zerbitzuko zuzendari jauna eta José Pablo Sotés Ruiz Hizkuntza Plangintza Arloko zuzendari jauna.

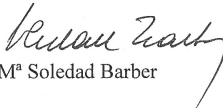
Bigarrena.- Aipatu hiru kide horien artean, José Pablo Sotés Ruiz Hizkuntza Plangintza Arloko zuzendari jauna izendatzea, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren aldetik, Euskaltzaindiarekin sinatutako Esparru Hitzarmena koordinatzeko arduradun.

Hirugarrena.- Ebazpen hau bidaltzea izendatutako hiru kideei, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren Hitzarmenarako Bulegoari eta Euskaltzaindiari. Iruñean, 2009ko otsailaren 5ean. Julio Lafuente López, errektorea^o.

Hori adierazten dizut, jakinaren gainean egon zaitez.

Iruñean, 2009ko otsailaren 11n

LA SECRETARIA GENERAL /IDAZKARI NAGUSIA


M^a Soledad Barber



**Convenio Marco entre la
Universidad Pública de Navarra
y la Real Academia de la Lengua
Vasca**

En Pamplona, a 21 de enero de 2009

REUNIDOS

Por una parte, D. Julio Lafuente López, Rector de la Universidad Pública de Navarra, en nombre y representación de esta institución, y por la otra, D. ANDRÉS URRUTIA BADIOLA, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en nombre y representación de esta última,

EXPONEN:

I. Que las instituciones a las que representan tienen objetivos comunes, especialmente los referentes al euskara, los que se mencionan en el Capítulo V del Título IV de los Estatutos de la Universidad Pública de Navarra y en el primer artículo de los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

II. Al día de hoy, algunos profesores de la Universidad Pública de Navarra colaboran en las actividades científicas de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia bien como académicos de número, bien como académicos correspondientes.

III. Para poder cumplir los objetivos de ambas instituciones y en aras a rentabilizar y regularizar las iniciativas de investigación y difusión de las investigaciones sobre la lengua y la cultura vasca, y aceptando las normas de procedimiento de cada una de ellas, ambas instituciones deciden la firma del presente Convenio Marco, bajo el siguiente clausulado:

**Nafarroako Unibertsitate
Publikoaren eta
Euskaltzaindiaren arteko
esparru hitzarmena**

Iruñean, 2009ko urtarrilaren 21ean

BATZARTURIK

Alde batetik, Julio Lafuente López jauna, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren errektorea, Erakunde honen izenean eta ordezkari gisa, eta bestetik ANDRES URRUTIA BADIOLA euskaltzainburua, Euskaltzaindiaren izenean eta ordezkari gisa, honako hau

AZALTZEN DUTE:

I. Ordezkatzen dituzten erakundeek helburuetan zenbait dituztela, bereziki euskarari dagozkionak, Nafarroako Unibertsitate Publikoaren Estatutuetakoko IV. Tituluaren V. kapituluaren eta Euskaltzaindiaren Arautegiaren lehen artikuluan azaltzen direnak.

II. Gaur egun, Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakasle batzuek lankidetzaren dute Euskaltzaindiak gauzatuak jarduerak zientifikoetan, euskaltzain oso eta euskaltzain urgazle diren aldetik.

III. Bi erakunde horiek euron helburuak bete ditzaten, ikerketarako ekimenak errentagarri eta egoki izan daitezen, eta euskararen nahiz euskal kulturaren inguruko azterketak zabal daitezen, bi erakundeok, bataren eta bestearen prozedura-arauak onartuz, honako Esparru Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, hurrengo baldintzok:

**ACUERDAN:**

PRIMERA.- La Universidad Pública de Navarra en lo que respecta al euskara, reconoce a la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia como la Institución Consultiva Oficial. Así mismo, ambas Instituciones se reconocen mutuamente como centros superiores de investigación. En desarrollo de este marco, las partes acuerdan una colaboración activa que permita desarrollar este marco de trabajo:

- Las partes instrumentarán y desarrollarán proyectos de colaboración específicos en el ámbito de la investigación en lengua y cultura vasca, potenciando líneas comunes especiales e informándose recíprocamente de las prioridades de las programaciones de investigación generales.
- Las partes estudiarán fórmulas de valoración a efectos curriculares y de consideración de meritos de la actividad desarrollada por sus profesores en el seno de la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia, bien sea a través de su participación en las Comisiones de la misma, o bien a través de Congresos o Jornadas Científicas organizadas por aquella en los proyectos concretos de colaboración entre ambas Instituciones que se realicen al amparo de este Convenio.
- Los alumnos de la Universidad Pública de Navarra podrán realizar prácticas en la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia, en aquellos apartados en que la Comisión de Seguimiento, que se menciona en el punto 11, lo considere oportuno.
- Las partes manifiestan su compromiso de poner en marcha fórmulas que permitan facilitar el recíproco uso de sus respectivos patrimonios investigadores y en

ERABAKI DUTE:

LEHENA.- 1. Nafarroako Unibertsitate Publikoak aitortu egiten du, euskaraz denaz bezainbatean, Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala. Era berean, bi erakundeek ikerketarako goi mailako zentrotzat hartzen dute elkar. Esparru hau garatzeko, aldeek lankidetzak aktiboa adostu dute lan esparru hori gauzatzeko xedez.

- Bi erakundeok lankidetzak-proiektu zehatzak bideratu eta garatuko dituzte, euskararen eta euskal kulturaren inguruko ikerketa eremuan; bi-bioi dagozkien lerro bereziak sustatuko dituzte, eta elkarri informazioa emango diote, ikerketa-programazio orokorretan zehaztutako lehentasunei buruz.
- Curriculumerako eta merezimendu gisa, bi aldeek balioespen formulak aztertuko dituzte irakasleek Euskaltzaindiaren barruan egindako lana neurtzeko. Irakasleek lan hori egin dezakete, dela Euskaltzaindiaren batzordeetan parte hartuz, dela Euskaltzaindiak antolatutako biltzar nahiz jardunaldi zientifikoetan parte hartuz, dela Hitzarmen honen itzalpean bi erakundeok sinatzen dituzten lankidetzak proiektu zehaztuz parte hartuz.
- Nafarroako Unibertsitate Públjkkoko ikasleek Euskaltzaindian praktikak egiteko aukera izango dute, betiere, Jarraipen Batzordearen ustez egoki diren arloetan; batzorde hori 11. atalak aipatzen du.
- Bi aldeek konpromisoa adierazten dute beren ikerketa ondareak eta bereziki beren liburutegiak erabiltzea ahalbidetuko duten formulak abiarazteko.



especial sus respectivas bibliotecas

- Se promoverá la cooperación en el ámbito editorial, propiciándose la coedición de textos de autores clásicos y actuales en euskera o los trabajos de investigación y difusión en el campo de la filología y literatura vasca, al objeto de difundir la producción científica de ambas instituciones sobre el euskera.
- Se manifiesta el compromiso de las partes de poner a disposición mutua las tesis o trabajos, con las garantías de respeto a la propiedad intelectual y permisos de autores que las respectivas Instituciones consideren necesarios
- Ambas Instituciones científicas colaborarán en la consolidación de los fondos vascos de sus respectivas bibliotecas con el aporte de una serie de obras de sus fondos editoriales
- Ambas instituciones científicas impulsarán una política de colaboración en la creación y realización de masteres y programas de posgrado en las áreas que competen a los estudios sobre lengua y cultura vascas.

SEGUNDA.- Cada uno de los supuestos concretos de colaboración señalados en la cláusula anterior se especificarán en un Anexo a este Convenio, a propuesta de la Comisión de seguimiento a la que se hace referencia en la Cláusula Tercera, en el que se determinarán los fines y medios necesarios para su realización. Excepcionalmente se elaborará un Convenio específico, en los casos en que lo exija el ordenamiento jurídico vigente.

En los acuerdos a que se hace referencia en el párrafo anterior se contemplarán los siguientes aspectos:

- Naturaleza del proyecto y su

- Argitalpenen arloan, elkarlana bultzatuko da, eta baterako argitalpenak sustatuko dira, euskal idazle klasikoan nahiz egungo euskal idazleen testuak direnean, bai eta euskal filologia edo literaturaren eremuko ikerketa nahiz hedapen-lanak direnean ere, bi erakundeok euskararen inguruan sortutako testugintza zientifikoa zabaltzeko.
- Bi aldeek beren tesiak edo lanak bata bestearen eskura jartzeko konpromisoa adierazten dute, jabetza intelektuala errespetatuko delako bermearekin, eta bi erakundeek beharrezkotzat jotzen dituzten egileen baimenak izanik.
- Bi erakunde zientifiko horiek elkarlanean arituko dira, euren biblioteketako euskal funtsak sendotzeko; horretarako, euron argitalpen funtsetatik, zenbait lan ekarriko dituzte.
- Bi erakunde zientifiko horiek lankidetzako politika bultzatuko dute, masterrak eta graduondoko programak sortu eta egin daitezten, euskarari eta euskal kulturari dagozkien eremuetan.

BIGARRENA.- Aurreko klausulan adierazitako lankidetzak kasu bakoitza Hitzarmen honen Eranskin batean zehaztuko dira, Hirugarren Eranskinean aipatzen den Jarraipen Batzordeak proposatuta, eta bertan xedatuko dira helburuak eta egiteko behar diren baliabideak. Salbuespen gisa, Hitzarmen espezifikoak egingo da indarra duten ordenamendu juridikoak eskatzen duen kasuetan.

Aurreko lerroaldean aipatzen diren hitzarmenak honako alderdi hauek hartuko dira kontuan:

- Proiektuaren izaera eta iraupena



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE



Universidad
Pública de Navarra
Nafarroako
Unibertsitate Publikoa

duración

- Objeto del mismo y detalle de las actividades
- Competencias y obligaciones de las partes
- Calendario
- Financiación

- Haren helburua eta jardueren xehetasunak
- Aldeen eskumenak eta betebeharrak
- Egutegia
- Finantzazioa

Dichos acuerdos específicos serán suscritos por la autoridad universitaria competente por razón de la materia, de acuerdo con las normas universitarias vigentes.

Hitzarmen espezifiko horiek gai horietan eskumena duten unibertsitateko agintariek sinatuko dituzte, unibertsitateko arauekin bat.

TERCERA.- Para encauzar los objetivos mencionados la Universidad Pública de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia crearán una Comisión de seguimiento formada por seis miembros nombrando cada una de las Instituciones firmantes de este Convenio los tres que le corresponden. El Rector de la Universidad Pública de Navarra y el Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia, nombrarán de entre los citados miembros un responsable de las relaciones de coordinación por cada Institución. La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos una vez al año.

HIRUGARRENA.- Aipatutako helburuok betetzeko, Nafarroako Unibertsitate Publikoak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzardea sortuko dute; batzorde horrek sei kide izango ditu, eta Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde bakoitzak horietatik hiru hautatuko ditu. Hautatutako kideen artean, Nafarroako Unibertsitate Publikoko errektoreak eta euskaltzainburuak arduradun bana izendatuko dute, arduradunok koordinazio-harremanen gaineko erantzukizuna izan dezaten. Jarraipen Batzardea urtean behin bilduko da gutxienez.

CUARTA.- La Universidad Pública de Navarra se compromete a la difusión del presente Convenio en el seno de los departamentos, facultades y Escuelas Universitarias.

LAUGARRENA.- Nafarroako Unibertsitate Publikoak bere gain konpromisoa hartuko du, Hitzarmen hau Unibertsitateko sail, fakultate eta eskoletan zabaltzeko.

QUINTO.- Este Convenio tendrá una duración de 5 años, siendo prorrogable por iguales periodos sucesivos siempre que no exista denuncia por cualquiera de las Instituciones suscribientes, con tres meses de antelación a la conclusión del mismo.

BOSGARRENA.- Hitzarmen honek bost urteko iraupena izango du; baina iraupen bereko eta ondoko ondoko epealdietan luza daiteke, baldin eta erakunde sinatzaileetatik batek ere ez badu berau salatzen, indarra duen Hitzarmena bukatu baino hiru hilabete lehenago.

SEXTO.- Las actas de aprobación expedidas por los Secretarios Generales de ambas instituciones científicas se adjuntarán al texto de

SEIGARRENA.- Bi erakunde zientifiko horietako idazkari nagusiek onepena aktak luzatuko dituzte, eta akta horiek Hitzarmen honen testuari erantsiko zaizkio.



este convenio.

Tras la lectura de este texto y contando con la aprobación de los abajo firmantes, en nombre y representación de sus respectivas instituciones, lo firman por duplicado en el lugar y fecha arriba mencionados.

Testua irakurri ondoren, eta behean sinatzen dutenak horrekin ados daudenez gero, goian aipatutako toki eta egunean sinatu egiten dute, bikoiztuta, euren ordezkatzen dituzten erakundeen izenean.

Unibertsitatearen izenean /
Por la Universidad Pública de Navarra

Julio Lafuente López

Euskaltzaindiaren izenean /
Por la Real Academia de la Lengua
Vasca

Andrés Urrutia Badiola